

RELACIÓN ENTRE BILINGÜISMO Y COMPRENSIÓN VERBAL: DATOS DE UNA MUESTRA

María Senra Varela
M^a Dolores Senra Vilas
UNED

RESUMEN: El bilingüismo es una realidad, con mayor o menor arraigo, en diversas zonas del territorio español. Su implantación ha sido lenta y todavía no se puede decir que sea total, sobre todo en determinadas zonas dónde no tenía tanta tradición, por lo que el castellano sigue siendo la lengua predominante.

Partimos de la hipótesis de que los alumnos, cuya lengua materna es el gallego y su enseñanza-aprendizaje se desarrolla en castellano, tienen una menor comprensión verbal que aquellos cuya lengua materna y de trabajo es el castellano.

Hemos analizado una muestra de 26 estudiantes bilingües y 26 monolingües, alumnos de un centro de nuevas profesiones, con el fin de constatar si existen diferencias en la comprensión verbal entre ambos grupos.

PALABRAS CLAVE: Bilingüismo. Comprensión verbal.

THE RELATION BETWEEN BILINGUALISM AND VERBAL COMPREHENSION

SUMMARY: Bilingualism is a reality in several zones of the Spanish territory with deeper or less deep roots. Its implementation has been slow and one still cannot say that it is total, especially in certain areas, where it did not have so much tradition and therefore Castilian is still the predominant language.

We part from the hypothesis that those students, whose mother tongue is Galician and whose teaching – learning is developed in Castilian, have a lower verbal comprehension than those students, whose mother tongue and working language is Castilian.

We have analysed a sample of 26 bilingual and 26 monolingual students of a centre for new professions with the objective to find out, whether there are differences in verbal comprehension between both groups.

KEY WORDS: Bilingualism. Verbal comprehension.

INTRODUCCIÓN

El reconocimiento oficial de las diferentes Comunidades Autónomas en el territorio español supuso no solamente un reconocimiento administrativo, sino un gran impulso para la cultura y las lenguas de cada Comunidad Autónoma, pasando de la ignorancia oficial, y en algunos casos de la clandestinidad, a convertirse en instrumentos oficiales en sus respectivos territorios.

En la actualidad, al definir el perfil del prototipo de persona que deberá protagonizar el tercer milenio, surge como característica clara un bilingüismo real que va mucho más allá de poder entender y hacernos entender en otra lengua distinta a nuestra lengua materna. Ser realmente bilingüe implica poder estudiar, trabajar, debatir todo tipo de temas, tener la libertad de acción que el buen manejo del idioma nos otorga.

No obstante, en la Comunidad Autónoma de Galicia, la implantación y el arraigo de la lengua gallega no ha sido uniforme en toda Galicia como ocurre en otras Comunidades Autónomas, concretamente en la ciudad de A Coruña el arraigo del gallego es realmente pobre, mientras que el castellano sigue teniendo prioridad en todos los ámbitos, a pesar de la oficialidad del gallego, hasta el punto de que muchos estudiantes que tienen el gallego como lengua materna limitada al ámbito familiar reciben enseñanza en castellano.

Ante estos hechos nos preguntamos si los estudiantes bilingües tendrían el mismo nivel de comprensión verbal que aquellos estudiantes totalmente monolingües, por lo que abordamos este trabajo con el propósito de dar respuesta a dicho interrogante.

La finalidad general de este trabajo es constatar si el hecho de que un alumno tenga como lengua materna el gallego, mientras que su enseñanza-aprendizaje se realiza en castellano, influirá en su comprensión verbal.

CONCEPTO Y CLASES DE BILINGÜISMO

Es conveniente y preciso comenzar delimitando el bilingüismo. Éste se puede definir como la convivencia entre dos lenguas en una comunidad o, también, como “El uso de dos lenguas por un mismo hablante” (1).

El bilingüismo es la facultad que posee el individuo para expresarse en una segunda lengua adoptando las estructuras propias de esta lengua. Según esta definición, el individuo bilingüe pasa de un código a otro sin verse obligado a traducir; posee, por tanto, dos sistemas lingüísticos independientes (2).

Vivir en una comunidad en la que se hablan y conviven dos lenguas, en nuestro caso el gallego y el castellano, implica que va a producirse el aprendizaje de las dos lenguas de una forma natural, al estar a diario en contacto con las dos, independientemente de que una se aprenda mejor que la otra.

(1) Corvalán Silva, C.: *Sociolingüística: teoría y análisis*, Pearson Educación, Alhambra Universidad, 1988.

(2) Cfr. Enciclopedia Larousse, Tomo 5: 1717-1719.

Para Chomsky (3), ningún comportamiento tan complejo como el lenguaje se adquiere en un tiempo tan breve.

Para Vygotsky (4), lenguaje y pensamiento tienen raíces diferentes, realizando posteriormente un proceso de interconexión funcional, por lo que el lenguaje se convierte en pensamiento y el pensamiento en lenguaje. Según este autor el lenguaje es ya desde sus comienzos esencialmente social y se interioriza paulatinamente para convertirse en un instrumento de primera importancia en el pensamiento humano.

El bilingüismo no se puede considerar como un fenómeno raro o fuera de lo normal, de hecho es un fenómeno que afecta a la mayor parte de la población mundial y también son muchas las zonas geográficas en las que parecen convivir varias lenguas.

Existen diversas clases de bilingüismo:

a) *Integrativo*: Es el caso de un individuo emigrado a un dominio lingüístico distinto del suyo, pero que aspira a aprender ésta nueva lengua para sentirse plenamente identificado con la comunidad en la que vive.

b) *Instrumental*: El individuo aprende la nueva lengua por razones prácticas, como puede ser la obtención de un empleo, pero no se siente en absoluto identificado con la cultura de su entorno.

c) *Ordenado*: Significa la situación óptima, porque el hablante mantiene separados los dos sistemas lingüísticos, con lo cual el grado de interferencia es mínimo.

d) *Simétrico o Activo*: Es el caso de que las dos lenguas reciban un mismo tratamiento por parte del individuo, situación realmente difícil.

e) *Asimétrico o Pasivo*: Se da la situación contraria a la anterior. Las dos lenguas no reciben el mismo tratamiento y predomina una de las dos lenguas. Hay varias causas que inducen al individuo a convertirse sólo en receptor de la segunda lengua. Uno de los casos más frecuentes es que la lengua puede ser entendida pero no hablada, o bien comprendida solamente a nivel de lectura.

f) *Generalizado*: Puede detectarse en las grandes concentraciones urbanas que tienen zonas con un alto nivel de emigrantes, pero no se puede hablar de bilingüismo en el supuesto de que los emigrantes vivan en barrios constituyendo auténticos guetos, porque allí sus gentes continúan hablando su lengua para las comunicaciones internas de grupo.

g) *Precoz*: Se refiere a la edad de adquisición de la lengua. En éste caso se simultanea el aprendizaje de las dos lenguas. Es preferible hablar de L1, que es la lengua aprendida primeramente, en lugar de lengua materna para evitar confusio-

(3) Cfr. Chomsky, N.: *Aspect of the theory of Syntax*, Cambridge, Mass, MIT Press, 1965.

(4) Vygotsky, L.S.: *Thought and language* (original ruso 1934), New York. Trad. esp.: *Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade, 1973.

(5) Bruner, J.S.: *Child's Talk. Learning to use Langage*. London: Norton (Trad. esp. *El Habla del niño*).

nes, porque se suele relacionar, erróneamente, lengua materna con la lengua de la madre, cuando, de hecho, la lengua aprendida en primer lugar puede ser la del padre. Por otra parte, no hay ningún inconveniente en que un individuo bilingüe, por los factores que sean, relegue a un segundo término la L1 y adquiera como lengua de primacía la lengua aprendida en segundo lugar L2.

h) *Uniforme*: Es el bilingüismo que se da en el entorno social y que tiende a ser estable.

i) *Dual*: También se da en el entorno social. Es el que se produce cuando dos comunidades lingüísticas conviven en un mismo territorio, como es el caso de Bruselas, zona flamenca, que ha sufrido la superposición de otra lengua por razones de política exterior, porque precisamente en Bélgica hay cooficialidad, por tanto no existe conflicto a nivel legal.

j) *Neutro*: Cuando se hace uso libremente de una lengua o de la otra.

k) *Diglosia*: Cuando no se hace uso libre porque hay distribución de funciones y se reservan las cuestiones de prestigio para una lengua y las familiares para la otra. La diglosia puede ser parcial o total. El primer caso se observó en Cataluña en el período de la posguerra debido a la política lingüística mantenida a nivel estatal. El ejemplo de Cataluña es doblemente complejo, porque a pesar de la represión ejercida para hacer frente al uso libre de la lengua, hay que tener en cuenta también otros factores tales como el abandono voluntario de la lengua por parte de la burguesía catalana por razones de prestigio. El segundo caso se observa entre los hablantes catalanófonos del País Valenciano, en dónde, hasta hace poco, habían sustituido una lengua por otra también por cuestiones de prestigio.

En el caso concreto de Galicia hay que hablar de una situación de diglosia, definida por Fergusson como una situación lingüística relativamente estable, en la que junto a los principales dialectos de la lengua existe una variedad superpuesta que sirve de vehículo para la literatura escrita, pero que no se usa en el habla coloquial.

En toda Galicia, pero más concretamente en A Coruña, el castellano siempre se utilizó para la comunicación formal (educación, literatura, burocracia, religión), y el gallego se utilizó para la comunicación informal o familiar.

Hasta hace pocos años hablar en gallego era indicativo de pertenecer a una clase social baja, al mundo rural, al mundo inculto, había discriminación hacia los gallegos-hablantes; mientras que hablar en castellano era indicativo de cultura, de prestigio social, de pertenecer a la ciudad, porque realmente eran las clases altas las que hablaban en castellano.

La emigración contribuyó a que el castellano fuera todavía más utilizado entre la población gallega, puesto que era la lengua utilizada mayoritariamente.

El gallego de la ciudad de A Coruña es fundamentalmente “instrumental”, porque el individuo aprende la nueva lengua por razones prácticas, como puede ser la obtención de un empleo, pero no se siente en absoluto identificado con la cultura de su entorno.

FUNDAMENTACIÓN CIENTÍFICA

Los informes presentados en la Conferencia sobre Bilingüismo y Educación celebrada en Luxemburgo en 1982 fueron realmente polémicos. Por parte de la mayoría monolingüe se afirmaba que el bilingüismo contenía efectos altamente perjudiciales para el equilibrio psíquico del individuo y solamente defendieron el bilingüismo los que pertenecían a minorías lingüísticas diferenciadas.

Para Bruner (5), el lenguaje se aprende usándolo; este autor tiene mucho que ver con el nuevo enfoque producido en la década de los 70, ya que los estudios sobre la adquisición del lenguaje comienzan a dar la vuelta hacia un énfasis más funcional, según el mismo manifiesta en el año 1983, y comparte con Vygotsky la idea de que el lenguaje es una herramienta que modifica el desenvolvimiento cognitivo (6). Para Lüdi y Py (7) la lengua es un instrumento de comunicación con un conjunto de funciones en la integración social del individuo.

Las habilidades lingüísticas personales se van desarrollando de una manera progresiva con el uso de la lengua y condicionadas por el desarrollo cognitivo del individuo y por su experiencia social dentro de la comunidad (8).

Durante la década de los años ochenta se han desarrollado numerosos estudios relacionados con las lenguas en contacto en comunidades multilingües. En la Enciclopedia Larousse se afirma que el aumento de atención hacia las culturas minoritarias ha suscitado numerosas investigaciones sobre las lenguas que se encontraban en una situación de subordinación respecto a otra dominante. La voluntad de legislar en estas situaciones de diglosia en los miembros de estas comunidades ha llevado a una profundización en el tema del bilingüismo. El manifiesto de la UNESCO sobre el empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza sostiene que al comienzo de ésta debe usarse la lengua aprendida por el niño en primer lugar y que en esta lengua deberían cursarse los estudios primarios. Resulta altamente beneficioso para el niño que la lengua de la escuela sea la misma con la que ha iniciado su aprendizaje oral, porque mediante la lengua como visión del mundo aprende a conocer la realidad y a identificar los objetos; por ello es importante que no se produzca disociación entre la lengua materna y la lengua de la escuela.

Para Julia Fernández (9), “cuando en una comunidad se emplean dos lenguas, acostumbran a tener roles distintos y diferente prestigio social en relación con la in-

(5) Cfr. Bruner, J.S.: *Child's Talk. Learning to use Language*. London: Norton (Trad. esp. *El Habla del niño. Aprendiendo a usar el lenguaje*, Barcelona (1983).

(6) Cfr. Díez Itza, E.: *Adquisición del lenguaje*, Oviedo, Pentalfa Ediciones, 1992-1998.

(7) Cfr. Lüdi y Py, citado en Diaz-Itza, o. c.

(8) Cfr. Fernández de Haro, E.: *Fundamentos psicopedagógicos de la didáctica de las lenguas*, en Fuertes y Fernández (Coord.): *Enseñanza de las Lenguas, Comunicación y Tecnología*, Actas del I Congreso Nacional de Didáctica de las Lenguas en el Sistema Educativo Español, Granada, 1998, p. 85.

(9) Fernández Fernández, J.: *Aportacións á aprendizaxe do galego como L2*, en: Oro, J.M. y Varela, J.: *Adquisición y aprendizaxe de lenguas segundas y sus literaturas*, Actas del I (Congreso Internacional “Adquisición e aprendizaxe das linguas segundas e as súas literaturas”, Santiago de Compostela, (1997).

fluencia y el poder, ligados a una u otra función; en el caso de Galicia la lengua gallega lleva la peor parte, aunque en los últimos tiempos se está constatando un cambio en los parámetros de su valoración social”.

Actualmente, el Instituto da Lingua Galega está trabajando a favor de un resurgimiento de la lengua gallega, y se empieza a producir un cambio entre la gente consciente que intenta recuperar su lengua, excepto en la ciudad de A Coruña, en donde esta recuperación es prácticamente nula. El gallego sigue siendo utilizado solo en el ámbito familiar.

Hay numerosos estudios que hacen referencia al caso concreto de Galicia como una comunidad diglósica (10).

También se hace referencia a este tema en el Marco Curricular (11) y en el Diseño Curricular Base de Educación Primaria de la Xunta de Galicia (12) donde se recogen y reconocen las características lingüísticas y las necesidades específicas de la población gallega a las que se debe dar respuesta mediante el adecuado diseño curricular.

HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Este trabajo pretende constatar si el hecho de que un alumno tenga como lengua materna el gallego, pero que su enseñanza–aprendizaje se realiza en castellano, influirá en su comprensión verbal dado que el desarrollo de sus habilidades lingüísticas está condicionado por la limitación del uso del castellano al ámbito escolar.

a) *La hipótesis* que fundamenta el trabajo es que la comprensión verbal de alumnos cuya lengua materna es el gallego y su enseñanza–aprendizaje se realiza en castellano es inferior a la de aquellos alumnos cuya lengua materna es la misma en que se desarrolla su proceso de enseñanza–aprendizaje.

b) *Los objetivos* perseguidos son:

- Evaluar la comprensión verbal de una muestra de alumnos bilingües cuya lengua materna es el gallego, pero que su enseñanza–aprendizaje se desarrolla en castellano.

- Evaluar la comprensión verbal de una muestra de alumnos monolingües cuya lengua es el castellano.

- Comparar la comprensión verbal entre ambos grupos.

METODOLOGÍA

La metodología empleada en la realización del trabajo es la que consideramos más adecuada para los fines perseguidos. Hemos realizado un estudio transversal con una metodología descriptivo–comparativa, utilizando como técnica la encuesta.

(10) Cfr. Alonso Montero, X.: *Informe(s) sobre lingua galega, Vigo, Edición do Camio*, 1990.

(11) Cfr. Xunta de Galicia: *Marco Curricular*, Santiago de Compostela, 1989.

(12) Cfr. Xunta de Galicia: *Diseño Curricular Base*, Santiago de Compostela, 1991.

a) *Población y muestra*: La población objeto de estudio es la de la ciudad de A Coruña, ya que reúne esa característica diferenciada de la pobre implantación y arraigo de la lengua gallega incluso en los espacios educativos, quedando limitada al ámbito familiar.

El trabajo va dirigido a un sector de alumnos de entre 18-21 años, de los tres cursos de la Escuela de Relaciones Públicas, Publicidad y Márketing, que pertenecen a un centro de la enseñanza privada, cuyo nombre es Centro Español de Nuevas Profesiones y que está ubicado en la ciudad de La Coruña. La muestra final está formada por 26 alumnos bilingües y 26 monolingües que cursaban estudios en dicho centro.

b) *Variables*: Las variables que manejamos en este estudio son dos:

- *Variable Independiente*: es la condición personal del sujeto en cuanto a bilingüismo o monolingüismo.

- *Variable Dependiente*: en este estudio la variable dependiente es la comprensión verbal del sujeto en función de su condición de monolingüe o bilingüe.

c) *Instrumentos*: Para la recogida de datos hemos utilizado la Prueba Cloze (13) ya que es un instrumento standarizado cuya validez y fiabilidad nos parecen adecuadas para nuestros propósitos. Utilizamos las puntuaciones directas exclusivamente, ya que lo consideramos más adecuado para el fin propuesto.

El cuestionario consta de dos pruebas A y B que puntúan por separado y se evalúan también separadamente. En cada una de las pruebas se evalúan las puntuaciones exactas y las puntuaciones aproximadas. Las primeras son aquellas respuestas cuya palabra es exactamente la propuesta, mientras que en las puntuaciones aproximadas se valoran también los sinónimos.

d) *Procedimiento*: La primera tarea fue seleccionar los alumnos bilingües del centro en el que llevamos a cabo el estudio. Debido a la escasez de alumnos bilingües no fue posible que el muestreo fuese probabilístico, por lo que nuestra selección fue intencionada. El siguiente paso fue seleccionar otros 26 alumnos monolingües que reuniesen las mismas características de edad, curso, etc. que los alumnos bilingües.

Se les aplicó el cuestionario individualmente o en pequeños grupos y en las mismas condiciones.

RESULTADOS

Una vez realizada la corrección de los cuestionarios y la cuantificación de los datos recogidos en los mismos, podemos ver los resultados del análisis descriptivo de los mismos reflejados en la siguiente tabla:

(13) Cfr. Suárez, A. y Meara, P.: *CLT-CLOZE. Prueba de comprensión lectora*, Madrid, Edit. TEA ediciones, 1985.

	Monolingües	Bilingües
Prueba A: Puntuación E.*	25,31	24,35
Prueba A: Puntuación A.*	36,23	35,27
Prueba B: Puntuación E.	23,50	22,54
Prueba B: Puntuación A.	34,54	33,96

* E = puntuación exacta: mide aquellas respuestas cuya palabra es exactamente la propuesta.
 Tabla I: Medias de las puntuaciones en las pruebas A y B

puesta.

*A = puntuación aproximada: mide aquellas respuestas cuya palabra es no solamente la propuesta, sino que se aceptan los sinónimos.

Observamos que las medias de puntuación en comprensión verbal son sensiblemente superiores en el grupo de monolingües en ambas pruebas, tanto en las puntuaciones exactas como en las puntuaciones aproximadas. No obstante, al aplicar la prueba "t de Student" para la comparación de medias, no encontramos significación estadística en estas diferencias, hecho que podemos atribuir al reducido tamaño de la muestra. Dado el comportamiento de las medias, consideramos que si la muestra fuese superior obtendríamos unas diferencias significativas, pero éste es un camino abierto para ulteriores investigaciones.

Realizamos, asimismo, un análisis de los errores cometidos por los sujetos de

Categoría de los errores	Bilingües	Monolingües
Verbo	4,38	3,15
Sustantivo	7,38	5,69
Adjetivo	0,81	0,58
Determinante	9,96	9,85

Tabla II: Medias de los errores de ambos grupos en cada categoría gramatical

cada grupo, con el fin de detectar cuáles son los más frecuentes intragrupo y, a su vez, determinar si hay diferencias entre ambos grupos. Para ello clasificamos los errores en cuatro categorías gramaticales diferenciadas: verbos, sustantivos, adjetivos y determinantes. En la tabla II se reflejan los resultados de este análisis.

Se observa que, en el grupo de sujetos bilingües, las medias de errores son superiores, en todas las categorías gramaticales, por lo que decidimos someter a contraste estadístico esta diferencia para probar su significación y los resultados obtenidos con la prueba "t de Student". Los vemos reflejados en la tabla III:

Categoría de los errores	“t”	Significación
Verbo	2,199	0,032
Sustantivo	2,421	0,019
Adjetivo	1,104	0,275
Determinante	0,120	0,90

Tabla III: Significación de la diferencia de medias de los errores de ambos grupos

Según se aprecia en la anterior tabla, es significativa la diferencia de medias entre ambos grupos en los errores cometidos en la utilización de “verbos” y “sustantivos”, por lo que podemos afirmar que los alumnos bilingües cometen más errores al utilizar verbos y sustantivos que los alumnos monolingües, como consecuencia de su inferior comprensión verbal. No se aprecian diferencias significativas en errores de las categorías gramaticales de “adjetivos” y “determinantes”.

CONCLUSIONES

Las conclusiones provisionales que se derivan de este estudio son fundamentalmente una vía abierta a futuras investigaciones, cuya realización consideramos de gran importancia en la Comunidad Autónoma de Galicia, por lo que implica para la enseñanza aprendizaje de los alumnos bilingües. De nuestros resultados, aunque no puedan considerarse extrapolables, se deduce que:

-Los alumnos monolingües obtienen mejores puntuaciones en las pruebas de comprensión verbal, aunque debido a la escasez de la muestra los resultados de nuestro análisis no sean significativos.

-Los alumnos bilingües tienen más dificultades de comprensión verbal en las categorías gramaticales de verbos y sustantivos que los alumnos monolingües, lo que parece evidenciar que su bilingüismo reduce su riqueza léxica.

-Aunque estos resultados no son extrapolables por el reducido tamaño de la muestra y la ubicación de la población objeto de estudio, consideramos que sería de gran importancia y se puedan llevar a cabo estudios de índole similar en toda la Comunidad de Galicia por lo que puede aportar a la comunidad educativa y al enfoque de la enseñanza, sobre todo de los alumnos bilingües.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso Montero, X: *Informe(s) sobre a lingua galega*, Vigo, Ediciones do Cumio, 1990.
- Bruner, J.S.: *Child's Talk. Learning to use Langage*, London, Norton (Trad. esp. *El Habla del niño. Aprendiendo a usar el lenguaje*, Barcelona, 1983).

- Carvalán Silva, Carmen: *Sociolingüística: teoría y análisis*, Pearson Educación, Alhambra Universidad, 1988
- Chomsky, N.: *Aspect of the theory of Syntax*, Cambridge, Mass, MIT Press, 1965.
- Díez Itza, E.: *Adquisición del lenguaje*, Oviedo, Pentalfa Ediciones, 1993.
- Fernández de Haro, E.: *Fundamentos psicopedagógicos de la didáctica de las lenguas*, en Fuertes y Fernández (Coord.): *Enseñanza de las Lenguas, Comunicación y Tecnoclogía*, Actas del I Congreso Nacional de Didáctica de las Lenguas en el Sistema Educativo Español, Granada, 1998.
- Fernández Fernández, J.: *Aportacións á aprendizaxe do galego como L2*, en: Oro, J.M. y Varela, J.: *Adquisición y aprendizaje de lenguas segundas y sus literaturas*, Actas del I Congreso Internacional "Adquisición e aprendizaxe das linguas segundas e as súas literaturas", Santiago de Compostela, 1997.
- Suárez, A. y Meara, P.: *CLT-CLOZE. Prueba de comprensión lectora*, Madrid, Edit. TEA ediciones, 1985.
- Vygosky, L.S.: *Thought and language* (original ruso 1934), New York. Tradu. esp.: *Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade, 1973.
- Xunta de Galicia: *Diseño Curricular Base*, Santiago de Compostela, 1991.
- Xunta de Galicia: *Marco Curricular*, Santiago de Compostela, 1989.